

належить до іншого «алфавіту» або такий, що відрізняється за інтенсивністю, то він запам'ятовується краще інших [там само]. У рекламних текстах фірми «Samsung», приміром, це лексема-якір *уяви*, яка завжди виокремлюється іншим кольором. В інших випадках це можуть бути варваризми, які відрізняються графічним оформленням від інших лексем у рекламному зверненні: «*Уяви собі, колись люди заводили автомобілі ключами! Нова система вмикання двигуна «Kessy». Тепер ти можеш завести свій автомобіль одним натисканням свого пальця. Але це лише тоді, коли ти володієш новим «Passat» з його новою системою вмикання двигуна «Kessy». Дізнайся більше про новий «Passat» в одного з дилерів «Volkswagen»*». Згідно ж із законом ремінісценції будь-яке повторне сприйняття інформації значно поліпшує її потенційне запам'ятовування, наприклад: «*Персональний підхід, персональна відповідальність. Xerox. Передові технології стають частиною нашого життя. З'являються нові ідеї, нові люди, нові розробки. Незмінними залишаються лише наші принципи: персональний підхід, персональна відповідальність. Xerox*». Тобто багаторазове повторення однакових повідомлень, лексем, словосполучень в одному або декількох засобах масової інформації чи в межах одного тексту є відмінним способом підвищення сутєвості рекламного мовлення.

Отже, врахування психологічних законів, елементів гіпнотичних технік та актуальних технік НЛП актуалізує впливовість рекламних звернень. У рекламних слоганах / текстах чітко простежується застосування досягнень НЛП як засобу оптимального впливу на свідомість / підсвідомість реципієнтів, що увиразнює необхідність подальших досліджень у зазначеному аспекті.

#### Література

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.
2. Горин С. А. НЛП: Техники россыпью. – М.: КСП+, 2001. – 576 с.
3. Ковалевська Т. Ю. Комунікативні аспекти нейролінгвістичного програмування. – Одеса: Астропринт, 2001. – 344 с.
4. Ковалев С. В. Основы НЛП или Введение в человеческое совершенство. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 256 с.
5. Краско Т. И. Психология рекламы. – Харьков: Студцентр, 2002. – 216 с.
6. О'Коннор Дж., Сеймор Дж. Введение в нейролингвистическое программирование. Как понимать и оказывать влияние на людей. – Челябинск: «Библиотека А. Миллера», 1998. – 272 с.
7. Шейнов В. П. Психотехнологии влияния. – М.: АСТ; Мн.: Харвест, 2005. – 448 с.

Лазаренко Е. А.

### КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, МОТИВИРУЮЩИХ СЛОВА (на материале немецкого языка)

Лингвисты давно отметили, что фразеологические единицы (ФЕ) оказывают влияние на появление новых слов и значений. За последнее время возросло внимание ученых к этому явлению (см. работы Н. М. Шанского, М. А. Алексеевского, Н. Ф. Алефиренко, А. М. Бушуя, В. М. Мокиенко, Р. Н. Попова, Т. П. Белоусовой, М. Б. Ташлыкковой, Г. А. Селиванова, Е. В. Сенько, В. К. Янцена и др.). Однако ФЕ немецкого языка, мотивирующие слова, до сих пор не служили предметом специального рассмотрения.

Проведенное нами исследование было нацелено на многоаспектную характеристику ФЕ, мотивирующих слова.

Источником для выделения ФЕ послужили словари, приведенные в списке лексикографических источников (см. ниже).

В данной работе представлена лишь лексико-семантическая характеристика ФЕ, мотивирующих слова, (выявляется их лексическая наполняемость, соотносимость адекватных, именных и глагольных лексем с определенными лексико-семантическими группами (ЛСГ), а также их *фразеоактивность*, под которой понимается способность слова образовывать большее или меньшее количество ФЕ).

Систематизация компонентного состава ФЕ, мотивирующих слова, с точки зрения их категориальной отнесенности показала, что компоненты, соотносимые с причастиями, деепричастиями, наречиями, местоимениями и числительными, *нехарактерны* для исследуемых ФЕ. Они представлены единичными примерами.

Обычно компоненты ФЕ, мотивирующих слова, соотносятся с прилагательными, существительными и глаголами.

Определение ЛСГ прилагательного, существительного и глагола проводилось на основе его прямого лексико-семантического значения.

Относительно частотны в составе ФЕ, мотивирующих слова, компоненты-прилагательные (наша картотека насчитывает 140 ФЕ). Среди них четко выделяются два лексико-грамматических разряда:

**1) качественные прилагательные:** *so dumm, dass man meint, er wär mit dem Hammer gehauen* «тупой как пень» [9, с. 638] → *behämmert* «ненормальный, прищипнутый» [9, с. 638] (всего 131 ФЕ);

**2) относительные прилагательные:** *Guck in (deinen) eigenen Hafen!* «Не суй свой нос не в свое дело!» [9, с. 614] → *der Häfelesgucker* «любопытная Варвара» [9, с. 614] (всего 10 ФЕ).

По своей семантике фразеобразующие прилагательные достаточно последовательно организуются в следующие лексико-семантические группы:

➤ ЛСГ «**цвет**»:*blau machen* «прогуливать, не выходить на работу» [8, с. 111] → *blauen (bläuen)* с тем же значением [8, с. 111] (31 ФЕ);

➤ ЛСГ «**качество предметов**»:*glatt wie ein Aal* «скользкий как угорь, изворотливый» [9, с. 51] → *aalglatt* с тем же значением, *der Aalglatte* «скользкий человек» [9, с. 51] (27 ФЕ);

➤ ЛСГ «**размер**»:*einen kleinen Nebel haben* «быть под хмельком, навеселе» [9, с. 1086] → *benebelt* «под хмельком, навеселе» [9, с. 1086] (17 ФЕ);

➤ ЛСГ «**внутренние (психологические) черты живых существ**»:*frech wie ein Dachs* «дерзкий, нахальный» [9, с. 299] → *der Frechdachs* «бесстыдник (бесстыдница)» [1, с. 635] (16 ФЕ);

➤ ЛСГ «**физическое или душевное (психологическое) состояние живых существ**»: *hungrig wie ein Wolf* «голодный как волк» [7, с. 380] → *der Wolfshunger* «волчий аппетит» [2, с. 1057] (14 ФЕ);

➤ ЛСГ «**качество**»: *falsch wie Galgenholz* «насквозь фальшивый» [9, с. 499] → *das Galgenholz* «мошеник» [9, с. 499] (11 ФЕ);

➤ ЛСГ «**отношение к количеству**»: *hohle (leere) Phrasen dreschen (drechseln)* «заниматься пустословием» [4, с. 107] → *der Phrasendrescher* «фразер, пустослов, краснбай», *die Phrasendrescherei* «фразерство, пустословие, краснбайство» [2, с. 256] (10 ФЕ);

➤ ЛСГ «**внешние черты живых существ**»: *sich mit etw. dick(e) machen (tun)* «хвастаться, похвалиться» [8, с. 164] → *sich dicktun* с тем же значением, *der Dicktuer* «хвастун», *die Dicktuerin* «хвастунья», *die Dicktuererei* «хвастовство», *dicktuerisch* «хвастливый» [5, с. 166] (7 ФЕ);

➤ ЛСГ «**принадлежность**»: *mit dem Nürnberger Trichter eingießen* «вдалбливать кому-н. что-н. (в голову)» [6, с. 356] → *einem etwas eintrichtern* с тем же значением [6, с. 357] (3 ФЕ);

➤ ЛСГ «**вкус**»: *bitter wie Galle* «горький как редька» [9, с. 500] → *gallenbitter* с тем же значением [9, с. 500] (3 ФЕ);

Некоторые прилагательные встречаются в нескольких ФЕ, мотивирующих слова. Например, в четырех ФЕ встречается прилагательное *hart*: **1)** *einen harten Kopf haben* [3, с. 398] «быть твердолобым» → *hartköpfig* «твердолобый; упрямый», *die Hartköpfigkeit* «упрямство» [1, с. 794]; **2)** *einen harten Nacken haben* «быть упрямым; упорным, настойчивым» [9, с. 666] → *hartnäckig* «упрямый; упорный, настойчивый», *die Hartnäckigkeit* «упрямство; упорство, настойчивость» [5, с. 308]; **3)** *jmdm. eine harte Nuß zu knacken geben* «задать трудную задачу кому-н.» [6, с. 357] → *die (Knack-) Nuss* «твердый орешек, трудное задание» [6, с. 357]; **4)** *ein hartes Herz haben* «не сердце, а камень» [3, с. 330] → *hartherzig* «жестокосердный», *die Hartherzigkeit* «жестокосердие» [1, с. 794].

Подчеркнем, что подобная встречаемость в ФЕ, мотивирующих слова, нехарактерна. Даже обладая относительно высокой **фразеологической активностью** (т. е. встречаясь в ряде ФЕ), преимущественное большинство прилагательных тем не менее входят только в одну или две ФЕ, образующую слова. Данный факт позволяет предположить, что **фразеологическая продуктивность** слов не стимулирует процесс **дефразеологизации**.

Таким образом, прилагательные, образующие ФЕ (которые, в свою очередь, мотивируют слова) организуются в десять ЛСГ. Однако в своем большинстве эти ЛСГ имеют немногочисленный состав (до 17 ФЕ). Сравнительно большим количественным составом (около 30 ФЕ) обладают только две ЛСГ – «цвет» и «качество».

Если по сравнению с причастиями, деепричастиями, наречиями, местоимениями и числительными прилагательные более характерны для рассматриваемых ФЕ, то по сравнению с существительными и глаголами в структуре ФЕ они встречаются значительно реже. В собранном корпусе фразеологизмов (550) количество ФЕ с компонентами-существительными составляет 526, а с компонентами-глаголами – 472.

По своей семантике фразеологические существительные, как и рассмотренные выше прилагательные, организуются в следующие ЛСГ:

➤ ЛСГ «**предметы и части предметов, сделанных человеком**»: *Klinken putzen* «просить милостыню, побира́ться» [9, с. 855] → *der Klinkenputzer* «попрошайка, побирушка» [9, с. 856] (116 ФЕ);

➤ ЛСГ «**понятия, связанные с человеческим обществом**»: *Du bist wohl ganz von Gott verlassen!* «ты, видно, совсем одурел!» [6, с. 183] → *gottverlassen* «забытый богом, заброшенный, покинутый» [1, с. 735] (103 ФЕ);

➤ ЛСГ «**животные**»: *das Kalb (Kälbchen) austreiben* «дураться» [9, с. 795] → (*herum-*) *kälbern, kalbern* с тем же значением [9, с. 795] (87 ФЕ);

➤ ЛСГ «**физиологические особенности человека**»: *jmdm. den Kopf abschlagen* «отрубить голову кому-н.» [9, с. 677] → *köpfen* с тем же значением [9, с. 677] (72 ФЕ);

➤ ЛСГ «**растения, их части и продукты их переработки**»: *Süßholz raspeln* «заигрывать, рассыпаться в комплиментах» [9, с. 1591] → *der Süßholzraspeler* «слащавый комплиментщик» [9, с. 1591] (31 ФЕ);

➤ ЛСГ «**вещества**»: *Schaum schlagen* «пускать пыль в глаза, втирать очки» [6, с. 422] → *der Schaumschläger* «очковтиратель» [6, с. 422] (23 ФЕ);

➤ ЛСГ «**природные явления**»: *das ist noch von (schon vor) Sinflut her* «что-н. является старым, допотопным» [9, с. 1482] → *vorsinflutlich* «допотопный» [9, с. 1482] (20 ФЕ);

➤ ЛСГ «**названия действий, состояний**»: *jmdm. eine Ohrfeige verabreichen (verpassen)* «влепить пощечину кому-н.» [2, с. 214] → *jmdm. ohrfeigen* с тем же значением [2, с. 214] (19 ФЕ);

➤ ЛСГ «**время, пространство, размеры**»: *Gassen hauen* «слоняться, бродить толпой по улицам (без дела)» [9, с. 510] → *der Gassenhauer* «повеса, лентяй» [6, с. 168] (18 ФЕ);

➤ ЛСГ «**части тела животных**»: *den Fuchsschwanz streichen* «лестить, подлизываться» [6, с. 160] → *fuchsschwänze(ln)* с тем же значением, *der Fuchsschwänzer* «лестец, подлиза», *die Fuchsschwänzerei* «лесть» [6, с. 160] (14 ФЕ);

➤ ЛСГ «**собственные имена**»: *etw. nach Johann Ballhorn verbessern* «исказить, испортить вместо того, чтобы улучшить» [9, с. 137] → *verballhornen, verballhornisieren* с тем же значением [9, с. 137] (5 ФЕ).

Помимо перечисленных ЛСГ выделяется группа существительных, которые, утратив первоначальное значение, употребляются только в составе ФЕ (16 ФЕ). Некоторые из этих существительных омонимичны **дефразеологическим дериватам**: *toben (schreien, kämpfen) wie ein Berserker* «неистовствовать, бесноваться» [9, с. 176] → *der Berserker* «жестокий человек» [5, с. 117].

Таким образом, существительные, образующие ФЕ (которые, в свою очередь, мотивируют слова) организуются в одиннадцать ЛСГ. Большим количественным составом (более 70 ФЕ) выделяются четыре ЛСГ: «предметы и части предметов, сделанных человеком», «понятия, связанные с человеческим обществом»,

«животные» и «физиологические особенности человека». Остальные ЛСГ характеризуются немногочисленным составом (до 31 ФЕ). Примечательно, что, даже обладая относительно высокой **фразеологической активностью**, рассматриваемые существительные (за исключением некоторых существительных ЛСГ «физиологические особенности человека») встречаются только в одной, реже – в двух ФЕ, образующих слова. Последнее свидетельствует о том, что процесс **дефразеологизации** не обуславливается **фразеологической активностью** слов.

Глаголы, которые входят в состав ФЕ, мотивирующих слова, объединяются в следующие ЛСГ:

➤ ЛСГ «**созидание/ разрушение**»: *jmdm. das Herz brechen* «разбить сердце кому-н.» [7, с. 349] → *der Herzensbrecher* «сердцеед» [1, с. 856] (123 ФЕ);

➤ ЛСГ «**перемещение**»: *mit Pflaumen werfen* «говорить колкости» [8, с. 607] → *pflaumen* с тем же значением [8, с. 607] (94 ФЕ);

➤ ЛСГ «**владение и изменение имущественной принадлежности**»: *einen Korb bekommen (sich einen Korb holen)* «получить отказ» [6, с. 277] → *der Korb* «отказ» [8, с. 451] (83 ФЕ);

➤ ЛСГ «**существование**»: *leben wie ein Hund* «жить как собака» [8, с. 367] → *das Hundeleben* «собачья жизнь» [8, с. 368] (66 ФЕ);

➤ ЛСГ «**физическое воздействие на объект**»: *den Kauzen streichen* «льстить, подлизываться» [9, с. 830] → *der Kauzenstreicher* «подлиза» [9, с. 830] (63 ФЕ);

➤ ЛСГ «**физиологическая деятельность**»: *klug scheißen* «считать себя очень умным» [8, с. 428] → *der Klugscheißer* «сверхумник» [8, с. 428] (15 ФЕ);

➤ ЛСГ «**интеллектуальная деятельность**»: *jmdm. die Kapitel lesen* «вычитывать кого-н., читать нотацию кому-н.» [9, с. 803] → *jmdn. abkapiteln* с тем же значением [9, с. 803] (10 ФЕ);

➤ ЛСГ «**говорение**»: *Zu allem ja und amen sagen* «во всем поддакивать, со всем соглашаться» [9, с. 780] → *das Jasagen* «согласие, поддакивание», *der Jasager* «человек, всему (во всем) поддакивающий, подпевала» [1, с. 951] (7 ФЕ);

➤ ЛСГ «**восприятие**»: *schwarz sehen* «видеть все в черном свете» [2, с. 502] → *der Schwarzseher* «пессимист», *die Schwarzseherei* «пессимизм», *schwarzseherisch* «пессимистический» [2, с. 503] (6 ФЕ);

➤ ЛСГ «**эмоциональное воздействие и состояние**»: *sich freuen wie ein Stint* «радоваться как ребенок» [8, с. 802] → *der Stint* «глупыш» [2, с. 629] (4 ФЕ).

Помимо перечисленных ЛСГ мы отмечаем 17 ФЕ, в состав которых входят модальные глаголы, например: *jmdn. kann sein Geld mit Scheffeln messen* «кто-н. гребет деньги лопатой» [9, с. 529] → *scheffeln* с тем же значением [9, с. 529] и один глагол связанного употребления, который встречается только как компонент ФЕ. Данная ФЕ имеет омонимичный **дефразеологический дериват**: *jmdn. abblitzen lassen* «дать кому-н. от ворот поворот» [9, с. 54] → *jmdn. abblitzen* с тем же значением [9, с. 54].

Наибольшее количество ФЕ зафиксировано у трех ЛСГ: «созидание/ разрушение», «перемещение» и «владение и изменение имущественной принадлежности» (300 ФЕ). Примерно равное количество ФЕ имеют ЛСГ «существование» и «физическое воздействие на объект» (129 ФЕ). Эти пять групп являются наиболее продуктивными в составе ФЕ, мотивирующих слова (429 ФЕ из 472 ФЕ). Несмотря на то, что многие из рассматриваемых глаголов обладают высокой **фразеологической активностью**, они встречаются только в одной, либо двух ФЕ, мотивирующих слова. Исключением являются только некоторые глаголы (*haben, sein, machen*). Что опять же подтверждает отсутствие прямой зависимости между **фразеологической активностью** компонентов, составляющих ФЕ, и включением этих ФЕ в словообразование.

#### Лексикографические источники

1. Большой немецко-русский словарь. Langenscheidts Gröbörterbuch Deutsch-Russisch. – В 2 т. – Т. 1. / Коллектив авторов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 1120 с.
2. Большой немецко-русский словарь. Langenscheidts Gröbörterbuch Deutsch-Russisch. – В 2 т. – Т. 2. / Коллектив авторов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 1116 с.
3. Гавриш В.И., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. – В 2-х т. – Т. 1. – К.: Рад. школа, 1981. – 416 с.
4. Гавриш В.И., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. – В 2-х т. – Т. 2. – К.: Рад. школа, 1981. – 382 с.
5. Мюллер В. Великий німецько-український словник. – Близько 170000 слів та словосполучень. – К.: Чумацький Шлях, 2005. – 792 с.
6. Borchardt W., Wustmann G., Schoppe K. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert. – Siebente Auflage, neu bearbeitet von Dr. Alfred Schirmer. – Leipzig: VEB F.A. Brockhaus Verlag, 1954. – 539 S.
7. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage / Herausgegeben von der Dudenredaktion. – Bd. 11. – Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2002. – 955 S.
8. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1987. – 959 S.
9. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. In 5 Bänden. – Fünfte Auflage. – Freiburg, Basel, Wien: Herder-Verlag, 2001. – 1910 S.

#### Le Minh Ngoc

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ)

Реклама (от латинского «*clamare*» – выкрикивать) представляет собой явление человеческой деятельности, берущее начало в глубокой древности. Сохранившиеся источники свидетельствуют существование рекламы в античную эпоху. В начале реклама была устной. Торговцы, разносчики, бродячие ремесленники наперебой расхваливали товар, предлагали различные услуги, наполняя своими криками улицы городов. Первой рекламой в письменном виде считают хранящийся в Лондоне египетский папирус, где сообщается о продаже раба. Реклама стала быстро развиваться в период формирования капиталистических обществ в Европе. Формирование рекламной индустрии, появление рекламных компаний и агентств привели к необходимости развивать психологический подход к рекламе. Теории и принципы психологии играют немалую роль в выработке методов и стратегий рекламы, направленные на завоевание симпатии и лояльности ее адресатов.